

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาเกณฑ์ และความสามารถในการใช้คำกริยาแสดงการครอบครอง aru และ motsu ในภาษาญี่ปุ่นของผู้เรียนชาวไทย และนำเกณฑ์ดังกล่าวมาสรุปเป็นเกณฑ์ใหม่เพื่อให้เข้าใจง่ายสำหรับผู้เรียนชาวไทยโดยมีสมมติฐานการวิจัยคือ ผู้เรียนชาวไทยไม่สามารถเลือกใช้คำกริยาแสดงการครอบครองระหว่าง aru และ motsu ในภาษาญี่ปุ่นได้อย่างถูกต้อง เนื่องจากไม่มีคำอธิบายเกี่ยวกับเกณฑ์ในการใช้ไว้อย่างชัดเจนในตำราเรียนขั้นต้น

กลุ่มตัวอย่างในการสำรวจครั้งนี้เป็นนักศึกษาวิชาเอกภาษาญี่ปุ่น ชั้นปีที่ 2 และ 3 จากมหาวิทยาลัย 4 แห่งคือ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ และมหาวิทยาลัยขอนแก่น รวม 100 คน สำหรับผลการสำรวจจำแนกด้วยค่าความถี่และค่าร้อยละ

การวิจัยแบ่งเป็น 3 ตอนคือ การศึกษาเกณฑ์ในการใช้คำกริยาแสดงการครอบครอง aru และ motsu ในภาษาญี่ปุ่นจากเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง แล้วนำเกณฑ์ดังกล่าวมาสรุปเป็นเกณฑ์ใหม่เพื่อให้เข้าใจง่ายสำหรับผู้เรียนชาวไทย นอกจากนี้ ผู้วิจัยได้ทำการสำรวจคำอธิบายเกี่ยวกับการใช้คำกริยาดังกล่าวในตำราเรียนขั้นต้น และสำรวจความสามารถในการใช้คำกริยาดังกล่าวของผู้เรียนชาวไทย

ผลการศึกษาจากเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง ผู้วิจัยสามารถสรุปเกณฑ์ในการใช้คำกริยาดังกล่าวได้ 6 ข้อ คือ (1) กรณีที่กล่าวถึงการครอบครองสิ่งที่เป็นทรัพย์สินสมบัติที่เป็นรูปธรรม สามารถใช้ได้ทั้ง aru และ motsu (2) กรณีที่กล่าวถึงการมีสิ่งที่ยังคงมีคุณสมบัติ หรือลักษณะของผู้ครอบครองที่เป็นนามธรรม สามารถใช้ได้ทั้ง aru และ motsu (3) กรณีที่กล่าวถึงการมีบุคคลในครอบครองหรือเทียบเท่ากับบุคคลในครอบครอง หรือบุคคลอื่นที่มีความสัมพันธ์ใกล้ชิดกับผู้ครอบครอง โดยปกติจะใช้ aru แต่ถ้าบุคคลเหล่านั้นมีส่วนขยายคำนามเพิ่มเติม มีแนวโน้มที่จะใช้ motsu มากกว่า (4) กรณีที่กล่าวถึงการมีอวัยวะหรือส่วนประกอบซึ่งบ่งบอกสภาพหรือลักษณะของผู้ครอบครองโดยปกติจะใช้ aru แต่ถ้าสิ่งนั้นสามารถตีความได้มากกว่าการเป็นอวัยวะ หรือส่วนประกอบซึ่งบ่งบอกสภาพ หรือลักษณะของผู้ครอบครองก็สามารถใช้ motsu ได้ การตีความดังกล่าว ขึ้นอยู่กับบริบทและความเหมาะสมในประโยค (5) กรณีที่กล่าวถึงการครอบครองสิ่งที่เป็นภาระหน้าที่ หรือความรับผิดชอบจะใช้ motsu และ (6) กรณีที่กล่าวถึงการครอบครองสิ่งใดสิ่งหนึ่งที่ใช้ในไวยากรณ์ที่ต้องการมีการผันรูป เช่น ไวยากรณ์รูปคำสั่ง รูปเชิญชวน หรือรูปตั้งใจ จะใช้ motsu

ผลการสำรวจตำราเรียนชั้นต้นของผู้เรียนชาวไทย จำนวน 17 ชุด ปรากฏว่ามีตำราเรียนเพียง 7 เล่ม ที่มีคำอธิบายเกี่ยวกับเกณฑ์ในการใช้คำกริยาแสดงการครอบครอง aru และ motsu ไว้ ในส่วนของคำกริยา aru ตำราเรียนส่วนใหญ่จะเน้นอธิบายกรณีที่ให้ความหมายแสดงการมีอยู่ (sonzai) มากกว่ากรณีแสดงการครอบครอง ในส่วนของคำกริยา motsu มีตำราเรียนเพียง 2 เล่ม ที่เขียนอธิบายเกณฑ์ในการใช้ไว้ และจากการวิเคราะห์คำอธิบายดังกล่าว ทำให้ทราบว่าคำอธิบายนั้นไม่ครอบคลุมเกณฑ์ในการใช้ทั้งหมด และผลจากการสำรวจความสามารถในการใช้ของผู้เรียนปรากฏว่า ผู้เรียนส่วนใหญ่ไม่สามารถเลือกใช้ได้อย่างถูกต้อง ผู้เรียนส่วนใหญ่มีแนวโน้มที่จะเลือกใช้ aru ในทุกกรณี ดังนั้นจึงสามารถสรุปได้ว่า ผู้เรียนส่วนใหญ่ไม่สามารถเลือกใช้คำกริยาแสดงการครอบครองในภาษาญี่ปุ่น aru และ motsu ได้อย่างถูกต้องเนื่องจากไม่มีคำอธิบายเกี่ยวกับเกณฑ์ในการใช้ไว้อย่างชัดเจนในตำราเรียนชั้นต้น เป็นไปตามสมมติฐานที่ตั้งไว้